

AC Languages for social cohesion
Language education in a multilingual and multicultural Europe
BD *Les langues pour la cohésion sociale*
L'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle




European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes




AC Languages for social cohesion
Language education in a multilingual and multicultural Europe
BD *Les langues pour la cohésion sociale*
L'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle

**Former les enseignants à l'utilisation
du Portfolio européen des langues**

**Projet C6 du 2e programme
à moyen terme du CELV (ELP_TT)**



European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes



AC Languages for social cohesion
Language education in a multilingual and multicultural Europe
BD *Les langues pour la cohésion sociale*
L'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle

La composante interculturelle

Dick Meijer



European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes



AC Languages for social cohesion
BD Les langues pour la cohésion sociale

Le PEL et l'interculturalité

- Les **Principes et lignes directrices** (2000) exigent que le PEL «traduise le souci du respect de la diversité des cultures et des mode de vie manifesté par le Conseil de l'Europe»
- Le PEL est un «instrument destiné à promouvoir le plurilinguisme et le pluriculturalisme»

European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes



AC Languages for social cohesion
BD Les langues pour la cohésion sociale

CECR et interculturalité (Cadre européen commun, 2001)

- Les incidences culturelles de l'apprentissage des langues sur l'apprenant:
 - l'apprenant devient plurilingue et acquiert une interculturalité
 - les compétences linguistiques et culturelles
 - contribuent à renforcer la sensibilisation, les aptitudes et le savoir-faire interculturels
 - permettent à l'apprenant de développer
 - une personnalité plus riche et plus complexe
 - une capacité accrue à l'apprentissage d'autres langues
 - une plus grande ouverture à de nouvelles expériences culturelles

European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes



AC Languages for social cohesion
BD Les langues pour la cohésion sociale

CECR et interculturalité (Cadre européen commun, 2001)

- La sensibilisation interculturelle englobe une sensibilisation à la diversité
- Les aptitudes et le savoir-faire interculturels incluent:
 - la capacité à mettre la culture d'origine et la culture étrangère en rapport l'une avec l'autre
 - la sensibilité/capacité à l'emploi de diverses stratégies en cas de contact avec d'autres cultures
 - le rôle d'intermédiaire culturel
 - la capacité à dépasser les rapports stéréotypés

European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes



AC Languages for social cohesion
BD Les langues pour la cohésion sociale

PEL et interculturalité (Principes et lignes directrices, 2004)

- **Le Passeport de langues** fait état d'expériences d'apprentissage linguistiques et interculturelles significatives
- **La Biographie langagière** est organisée de manière à promouvoir le plurilinguisme
- **Le Dossier** offre la possibilité de choisir un matériel de documentation et d'illustration des expériences

European Centre for Modern Languages
 Centre européen pour les langues vivantes




AC Languages for social cohesion
BD Les langues pour la cohésion sociale

La problématique de la compétence interculturelle

- Il n'existe aucune échelle validée
- La connaissance culturelle n'équivaut pas à une compétence interculturelle
- La connaissance est indispensable à la compétence interculturelle (elle commence par la sensibilisation à la culture d'origine)
- Il est difficile d'apprécier sa propre compétence interculturelle

European Centre for Modern Languages
 Centre européen pour les langues vivantes




AC Languages for social cohesion
BD Les langues pour la cohésion sociale

Le rôle du PEL

- Il convient que le PEL joue un rôle de premier plan en incitant à
 - une réflexion sur les différences culturelles
 - une réflexion sur l'expérience interculturelle (cadre/intensité)
 - cadre: travail, voyage, études
 - Intensité: fréquence, durée, participation, importance aux yeux d'une personne

European Centre for Modern Languages
 Centre européen pour les langues vivantes




AC Languages for social cohesion
BD Les langues pour la cohésion sociale

En classe

- L'apprentissage des langues se fait bien souvent en classe
- L'autre culture peut être introduite en classe par l'intermédiaire:
 - de locuteurs étrangers (voisinage, sociétés étrangères)
 - de médias (revues, journaux, Internet)
 - de projets de correspondance (courriers électroniques, lettres)
 - d'échanges virtuels
 - de simulation globale

European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes




AC Languages for social cohesion
BD Les langues pour la cohésion sociale

Simulation globale

- Établir la biographie d'une personne en langue source. Cette biographie sera enrichie de toutes sortes d'informations tout au long de deux cours
- Première partie: réunir les informations
- Sensibiliser en vérifiant les informations en compagnie de personnes ressources (enseignants, locuteurs natifs, etc.)
- La participation à des programmes d'échanges (réels ou virtuels) permet l'acquisition d'expériences interculturelles
- Au cours et au terme du projet: utilisez des situations de communication réelles ou virtuelles pour vérifier les informations réunies

European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes




AC Languages for social cohesion
BD Les langues pour la cohésion sociale

Activités

- Etablissez votre propre identité (étrangère):
 - nom, année de naissance, ville, lieu de résidence, établissement scolaire, famille, profession des parents
 - recherchez des informations sur votre ville, votre quartier
- Deux objectifs peuvent être assignés aux jeunes apprenants:
 - l'acquisition d'expériences par la vérification et l'échange d'informations avec d'autres apprenants
 - le développement d'une sensibilisation à leur propre culture
- Cherchez des exemples de réalisation des objectifs fonctionnels dans le PEL
- Approfondissez l'établissement de votre identité (étrangère):
 - rencontrez d'autres personnes, assistez à des événements réels: match de football, cinéma, théâtre, concert, etc.
 - lisez la presse (locale), les périodiques, etc.

European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes



A C Languages for social cohesion
B D Les langues pour la cohésion sociale

Sources

- Little, D. and B. Simpson, 2003: *European Language Portfolio: the intercultural component and learning how to learn*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.
- Groenewold, P., 1997: *'Land in Sicht'. Landeskunde als Dialog der Identitäten am Beispiel des deutschen-niederländischen Begegnungsdiskurses*. Groningen [Dialogue des identités: discours imagologique germano-néerlandais].

European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes